

▽外交旅券所持者に対する査証の相互免除措置に関する日本国政府と  
バングラデシュ人民共和国政府との間の口上書

(略称) バングラデシュとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

平成二十八年 五月 一日 ダッカで

平成二十八年 六月 十三日 告示

(外務省告示第二〇五号)

平成二十八年 七月 一日 実施

目 次

日本側口上書	四五
1 査証免除	四五
2 1以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	四五
3 国内法令の遵守	四六
4 措置の一時的な停止	四六
5 入国又は滞在の拒否	四六
6 終了の通告	四六
バングラデシュ側口上書	四八
1 査証免除	四八
2 1以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	四八
3 国内法令の遵守	四九

4	措置の一時的な停止	四九
5	入国又は滞在の拒否	四九
6	終了の通告	四九

日本側口書

(在バングラデシュ人民共和国日本国大使館からバングラデシュ人民共和国外務省宛ての口上書)

(訳文)

No. 156/FO/16

口上書

在バングラデシュ人民共和国日本国大使館は、バングラデシュ人民共和国外務省に敬意を表するとともに、日本国政府が、外交旅券所持者に対する外交査証の要件の免除に関し、相互主義に基づき、二千十六年七月一日から次の措置をとる用意を有する一事を同省に通報する光榮を有する。

査証免除

1 バングラデシュ人民共和国の国民であつて、バングラデシュ人民共和国外務省が発給した有効な外交旅券を所持しバングラデシュ人民共和国政府の外交又は領事の任務の目的で日本国に入国する一事を希望するもの及びそのような旅券を所持し当該バングラデシュ人民共和国の国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、その滞在期間のいかんを問わず、外交査証を取得することなく日本国に入国することができる。

1以外の場合の査証免除及び査証免除の除外

2 (A) バングラデシュ人民共和国外務省が発給した有効な外交旅券を所持するバングラデシュ人民共和国の国民であつて、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもつて日本国に入国する一事を希望するものは、査証を取得することなく日本国に入国する一事が認めらる。

No. 156/FO/16

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan in the People's Republic of Bangladesh presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bangladesh and has the honour to inform the latter that the Government of Japan is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from July 1<sup>st</sup>, 2016 concerning the waiver of diplomatic visa requirements for diplomatic passport holders:

1. Nationals of the People's Republic of Bangladesh in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bangladesh, seeking entry into Japan for the purpose of exercising diplomatic or consular functions of the Government of the People's Republic of Bangladesh and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter into Japan without obtaining a diplomatic visa irrespective of the duration of stay in Japan.

2. (A) Nationals of the People's Republic of Bangladesh in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bangladesh, seeking entry into Japan for the purpose other than those referred to in paragraph 1 and with the intention of staying in Japan for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter into Japan without obtaining a visa.

バングラデシュとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

バングラデシュとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

(B) 2 (A)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業（報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。）に従事する意図をもって日本国に入国することを希望するバングラデシュ人民共和国の国民には適用されない。

国内法令  
の遵守

3 1及び2の査証の要件の免除は、日本国に入国するバングラデシュ人民共和国の国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

措置の一  
時的な停  
止

4 日本国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちにバングラデシュ人民共和国政府に通告される。

入国又は  
滞在の拒  
否

5 日本国政府は、好ましくないと認めるバングラデシュ人民共和国の国民に対し、その理由を示すことなく日本国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

終了の通  
告

6 日本国政府は、バングラデシュ人民共和国政府に対し三十日前に文書による予告を与えることにより、前記の諸措置を終了することができる。

(B) The waiver of the visa requirements under sub-paragraph 2 (A) above shall not apply to any nationals of the People's Republic of Bangladesh who desire to enter into Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1 and 2 above does not exempt nationals of the People's Republic of Bangladesh entering into Japan from the necessity of complying with the laws and regulations of Japan concerning the entry, stay, residence, exit and other control over foreign nationals.

4. The Government of Japan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of the People's Republic of Bangladesh through the diplomatic channel.

5. The Government of Japan reserves the right to refuse the entry into or stay in Japan to nationals of the People's Republic of Bangladesh considered undesirable without providing the motives for its decision.

6. The Government of Japan may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' written notice to the Government of the People's Republic of Bangladesh.

在バングラデシュ人民共和国日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてバングラデシュ人民共和国外務省に向かって敬意を表する。

二千十六年五月一日にダッカで

The Embassy of Japan in the People's Republic of Bangladesh avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bangladesh the assurances of its highest consideration.

Dacca, May 1, 2016

バングラデシユとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

(バングラデシユ人民共和国国外務省から在バングラデシユ人民共和国日本国大使館宛ての口上書)

(訳文)

No. EA&P/JPN/401/2016/185

口上書

バングラデシユ人民共和国国外務省は、在バングラデシユ日本国大使館に敬意を表するとともに、バングラデシユ政府が、外交旅券所持者に対する外交査証の要件の免除に関し、相互主義に基づき、二千十六年七月一日から次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光栄を有する。

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bangladesh presents its compliments to the Embassy of Japan in Bangladesh and has the honour to inform the latter that the Government of Bangladesh is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from July 1<sup>st</sup>, 2016 concerning the waiver of diplomatic visa requirements for diplomatic passport holders:

1 日本国の国民であつて、日本国外務省が発給した有効な外交旅券を所持し日本国政府の外交又は領事の任務の目的でバングラデシユ人民共和国に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該日本国の国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、その滞在期間のいかなを問わず、外交査証を取得することなくバングラデシユ人民共和国に入国することができる。

1. Japanese nationals in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into the People's Republic of Bangladesh for the purpose of exercising diplomatic or consular functions of the Government of Japan and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter into the People's Republic of Bangladesh without obtaining a diplomatic visa irrespective of the duration of stay in the People's Republic of Bangladesh.

2 (A) 日本国外務省が発給した有効な外交旅券を所持する日本国の国民であつて、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもってバングラデシユ人民共和国に入国することを希望するものは、査証を取得することなくバングラデシユ人民共和国に入国することができる。

2. (A) Japanese nationals in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into the People's Republic of Bangladesh for the purpose other than those referred to in paragraph 1 and with the intention of staying in the People's Republic of Bangladesh for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter into the People's Republic of Bangladesh without obtaining a visa.

1以外の  
場合の査  
証免除及  
び査証免  
除の除外

査証免除

バングラ  
デシユ側  
口上書

国内法令  
の遵守

(B) 2 (A)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業（報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。）に従事する意図をもってバングラデシュ人民共和国に入国することを希望する日本国の国民には適用されない。

3 1及び2の査証の要件の免除は、バングラデシュ人民共和国に入国する日本国の国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関するバングラデシュ人民共和国の法令に服することを免除するものではない。

措置の一  
時的な停  
止

4 バングラデシュ人民共和国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちに日本国政府に通告される。

入国又は  
滞在の拒  
否

5 バングラデシュ人民共和国政府は、好ましくないと認める日本国の国民に対し、その理由を示すことなくバングラデシュ人民共和国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

終了の通  
告

6 バングラデシュ人民共和国政府は、日本国政府に対し三十日前に文書による予告を与えることにより、前記の諸措置を終了することができる。

(B) The waiver of the visa requirements under sub-paragraph 2 (A) above shall not apply to any Japanese nationals who desire to enter into the People's Republic of Bangladesh with the intention of seeking employment or permanent residence or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1 and 2 above does not exempt Japanese nationals entering into the People's Republic of Bangladesh from the necessity of complying with the laws and regulations of the People's Republic of Bangladesh concerning the entry, stay, residence, exit and other control over foreign nationals.

4. The Government of the People's Republic of Bangladesh reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of Japan through the diplomatic channel.

5. The Government of the People's Republic of Bangladesh reserves the right to refuse the entry into or stay in the People's Republic of Bangladesh to Japanese nationals considered undesirable without providing the motives for its decision.

6. The Government of the People's Republic of Bangladesh may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' written notice to the Government of Japan.

バングラデシュとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

バングラデシュ人民共和国と外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて在バングラデシュ人民共和国日本国大使館に向かって敬意を表する。

二千十六年五月一日にダッカで

五〇

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bangladesh avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan in the People's Republic of Bangladesh the assurances of its highest consideration.

Dacca, May 1, 2016.

(参考)

この取決めは、日本国政府とバングラデシュ政府との間で相互主義に基づき、平成二十八年七月一日から、外交旅券を所持する両国民に対し、相互に査証を免除することを内容とするものである。